

MARK TWAIN & C. D. WARNER : THE GILDED AGE

马克·吐温 查·达·华纳

镀金时代

张友松 张振先 合译



马克·吐温选集

镀金时代

张友松 张振先译

江西人民出版社

一九八三年·南昌

镀金时代

马克·吐温著

江西人民出版社出版

(南昌市第四交通路铁道东路)

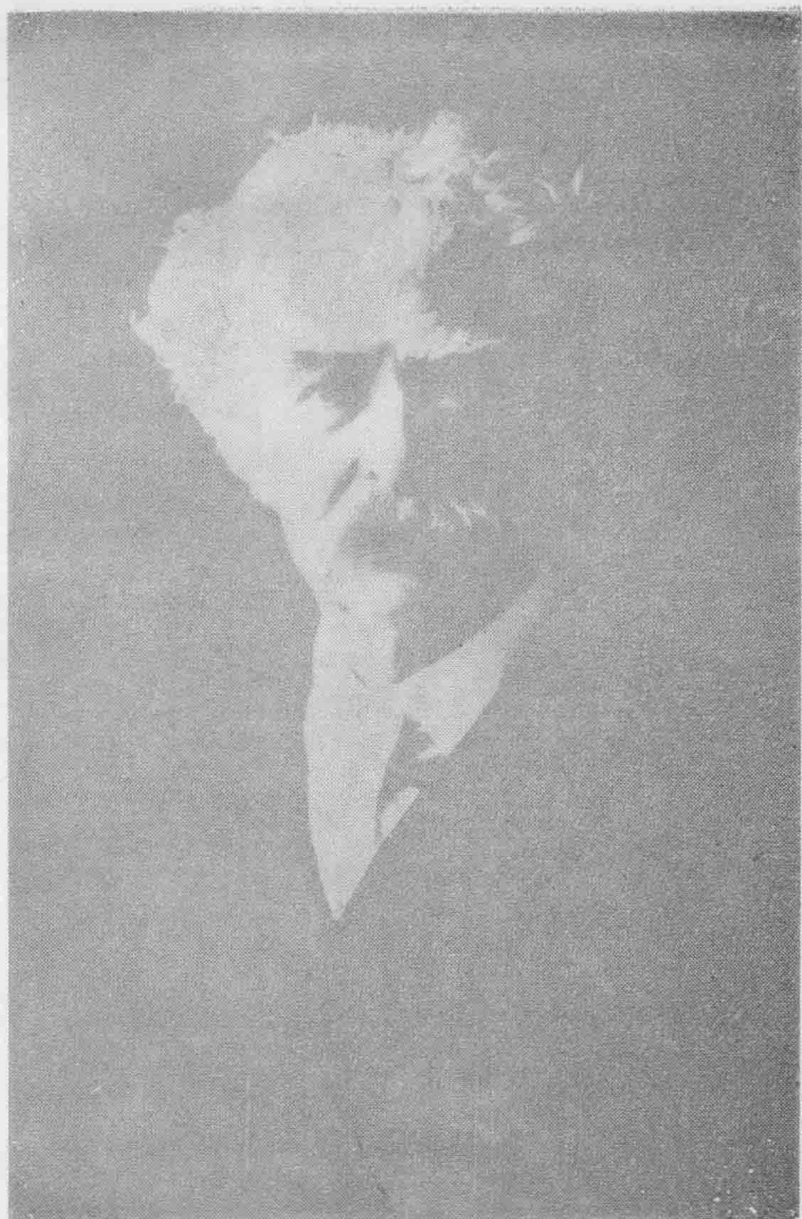
江西省新华书店发行 江西印刷公司印刷

开本 787×1168 $1/32$ 印张18.875 字数：395千

1983年11月第1版 1983年11月江西第1次印刷

印数：1—6,000

统一书号：10110·274 定价：平2.00元
精2.70元



作者像

尖辟，书而字文固本始得册丁刻法查原书也，并查同卷字款
最意通连一某，卷前一律式字最不以语其面，古字文幅展的部
。前像依式取此全以品而，并相查深熟另一某

司然，并本在刻刻决写新派更诗不册，并册叙又不开册奏
育仍共册即商人陆非籍在张册更世不卷至其册非，新非国字不
书有章不本卷册非，并册叙又不开册奏，并册叙又不开册奏
卷叙叙小册在叙叙即得入期对册叙文叙册，是亦前册常可叙叙

卷头语

这部书不是为了在朋友们当中私自传阅而写的；也不是为了安慰和开导作者的某一位害病的亲戚本家而写的；也不是在辛劳的工作之余，忙里偷闲，匆匆写出，借此消遣的。这些缘故，任何一个都不是我们的写作动机，因此在本书出版的时候，作者也就不说那一套照例的客气话了。

读者总会看得出，这部书完全是描写一个理想中的社会情况；在这个想象的领域里，最使作者为难的就是缺乏鲜明的范例。在我们这个国家里，根本没有投机的狂热，也没有想发横财的强烈欲望，所有的穷人都心地单纯，心满意足，阔人都诚实而慷慨，社会上还保持着自古以来的纯朴风气，惟有那些有才能和爱国的人士才参加政治活动——在这样一个国家里，我们偏要根据想象中的境界写现在这部书里这么一个故事，当然是找不到材料的。

我们摹仿渊博的作家，在每章的开始引用了一些作品中富有风趣的残章散句，这是无须加以解释的。瓦格纳说得很有道理：这种列在章首的引文隐隐约约地暗示了下文的内容，因此可以很愉快地激起读者的兴趣，而又不致完全满足他的好奇心，我们希望这种办法对本书也有同样效果。

我们的引文包括各种文字；其所以要这样做，是因为本书

将在各国流行，那些外国读者除了他们的本国文字而外，很少能懂别种文字的；而我们却不是专为某一阶级、某一教派或是某一民族写这部书，而是以全世界为对象的。

我们并不反对批评；也不指望批评家先读过这本书，然后下笔写书评。我们甚至还不指望评论这部书的人声明他并没有读过这部书。不，在这个批评盛行的时代，我们根本不敢存什么违反常规的希望。但是文坛的权威人物如果对这部小说发表了意见，日后在烦闷无聊的时候，无意中把它翻阅一下，我们希望他不致感到深切的懊悔，如果到那时候再懊悔，未免太晚了。

还要声明一句。这部书在故事的构思、人物的刻划和文章的体裁方面，都是两人合作的产品——这一点是名实相符的。无论哪一章里，都有两个作者的痕迹。

马克·吐温 查理·华纳

2

671	.....	章三十章
831	.....	章四十章
831	.....	章五十章
831	.....	章六十章
831	.....	章七十章
831	.....	章八十章
831	.....	章九十章
831	.....	章一百章
101	.....	章一十二章
101	.....	章二十二章
101	.....	章三十二章
卷头语	.....	1
132	.....	章五十二章
132	.....	章六十二章
第 一 章	郝金士老谷在田纳西的土地.....	1
第 二 章	郝金士老谷收养了克莱.....	14
第 三 章	丹尼尔大叔第一次看到火轮船.....	19
第 四 章	郝金士老谷在密西西比河的轮船上.....	25
第 五 章	郝金士夫妇收养了萝拉.....	38
第 六 章	十年之后——萝拉成了个小美人.....	48
第 七 章	赛勒斯上校的生财妙计.....	61
第 八 章	赛勒斯上校款待华盛顿·郝金士.....	70
第 九 章	郝金士老谷去世，给儿女留下了土地.....	80
第 十 章	萝拉发现了秘密——郝金士太太的恳求.....	87
第 十 一 章	午宴——简单的饮食，灿烂的希望.....	98
第 十 二 章	哈利和斐利普到西部勘测铁路线.....	104

第十三章	赛勒斯上校欢迎两位青年到圣路易·····	113
第十四章	在费拉得尔斐亚——介绍露思·波路顿··	123
第十五章	露思学医；解剖室的情况·····	132
第十六章	模范铁道工程师；到斯东码头进行测量··	143
第十七章	斯东码头变成了拿破仑城——纸上谈兵··	153
第十八章	萝拉上了赖婚的当·····	162
第十九章	布利尔里与萝拉调情，被她迷住了·····	173
第二十章	狄尔沃绥——口若悬河的政治家·····	183
第二十一章	露思进了学院——新的友谊和欢乐·····	191
第二十二章	斐利普在法尔契尔恋爱；哈利大露锋芒··	199
第二十三章	斐利普和哈利进行工作·····	210
第二十四章	华盛顿的市容·····	214
第二十五章	拿破仑(斯东码头)方面的工作·····	224
第二十六章	波路顿先生又作一次投机事业·····	232
第二十七章	赛勒斯上校雄图失利，画饼充饥·····	243
第二十八章	通过拨款案的经过·····	251
第二十九章	斐利普勘察伊利恩木·····	264
第三十章	参议员狄尔沃绥邀请萝拉到华盛顿去·····	273
第三十一章	斐利普断了胳膊；露思协助外科医师·····	277

下 卷

第一章	萝拉在华盛顿社交场中的成功·····	289
第二章	上流人物拜访萝拉·····	296
第三章	萝拉在国会外围的活动·····	316
第四章	多数票是怎样获得的·····	322
第五章	书店的店员·····	331

第 六 章	萝拉和巴克斯东调情·····	338
第 七 章	萝拉与赛尔贝上校重逢·····	343
第 八 章	萝拉又和赛尔贝恋爱·····	352
第 九 章	华盛顿的消息是怎样泄漏出来的·····	359
第 十 章	哈利堕入情网，好梦难圆·····	366
第 十 一 章	特罗洛普先生中了圈套，成了同盟者·····	376
第 十 二 章	报纸攻击大学案·····	396
第 十 三 章	斐利普表示他对布利尔里的友谊·····	402
第 十 四 章	巴克斯东先生为什么拥护大学案·····	410
第 十 五 章	萝拉杀害了赛尔贝上校·····	423
第 十 六 章	萝拉在纽约监狱里·····	434
第 十 七 章	波路顿先生帮助毕格勒先生渡过难关， 自己却负了债·····	443
第 十 八 章	斐利普采煤心切，空喜一场·····	452
第 十 九 章	斐利普突破难关，找到了出路·····	462
第 二 十 章	国会的准备工作；华盛顿触怒了赛勒斯·····	473
第 二 十 一 章	劝善修行，扩大赞助大学案的实力·····	482
第 二 十 二 章	狄尔沃绥在圣安息，准备重新当选·····	485
第 二 十 三 章	萝拉案开审；聪明的陪审团，模范的法官·····	494
第 二 十 四 章	渊博的辩护律师·····	504
第 二 十 五 章	审判的进展·····	513
第 二 十 六 章	等待电报·····	524
第 二 十 七 章	法庭宣判：萝拉无罪开释·····	532
第 二 十 八 章	参议院惩治贪污，保全体面·····	541
第 二 十 九 章	萝拉的命运·····	554
第 三 十 章	华盛顿·郝金士开始新生·····	562

第三十一章	否极泰来，喜出望外	571
第三十二章	露思病愈；柳暗花明	577
卷后语		587
译后记		588

338	.....	第十一章
378	.....	第十一章
388	.....	第十二章
404	.....	第十三章
410	.....	第十四章
434	.....	第十五章
434	.....	第十六章
	.....	第十七章
444	.....	第十七章
454	.....	第十八章
464	.....	第十九章
478	.....	第二十章
484	.....	第二十一章
484	.....	第二十二章
494	.....	第二十三章
494	.....	第二十四章
518	.....	第二十五章
534	.....	第二十六章
538	.....	第二十七章
544	.....	第二十八章
554	.....	第二十八章
588	.....	第二十九章

035	.....	甜人街開炮彈轟里拉德森·修德
135	.....	求謀與火德田
235	.....	沖刺拿亞恩羅
435	.....	財李福西文八干武命分士商德亞
535	.....	劍苦羅激對士商德亞
635	.....	預室魯火
835	.....	預室魯火
143	.....	(Hoppin绘)
336	.....	會齊羅六一萊
536	.....	會齊羅六一萊

插图 目 次

郝金士老爷的住宅	.....	2
爆炸了	.....	11
孤儿的最后礼物	.....	16
郝金士太太和克莱在他母亲的墓前	.....	18
上校背着萝拉，领着他的队伍前进	.....	44
家庭会议	.....	58
绝妙的发明	.....	68
临终的父亲	.....	85
萝拉寻找证据，要弄清她的出身	.....	91
露思的母亲探询她的意向	.....	127
露思在烛光下俯视那具新来的尸首	.....	141
露营的生活	.....	151
向斯东码头进发	.....	155
斯东码头	.....	156
华盛顿被俘	.....	166
萝拉一听赛尔贝上校的话，便晕倒了	.....	171
期望与现实	.....	204

哈利·布利尔里逃脱喧闹的人群·····	229
围着火堆取乐·····	231
露思在家读书·····	239
赛勒斯上校给妻子儿女画饼充饥·····	244
赛勒斯上校愁眉苦脸·····	262
火警虚惊·····	286
露思协助医生给斐利普裹伤·····	288
第一次招待会·····	291
萝拉来到书店柜台前面，望着店员·····	332
萝拉和各色人物周旋·····	365
开始合谋·····	379
萝拉接受狄尔沃绥参议员的祝福·····	394
赛勒斯上校在众议院睡着了·····	418
目击者描绘的情况·····	430
在监狱里探望萝拉·····	436
“挖着了！”·····	452
伊利恩木的煤矿·····	457
他对斐利普的计划入了迷·····	470
喂，咱们打起精神来吧！·····	479
杰出的榜样·····	484
狄尔沃绥参议员在主日学校训话·····	489
趁着审问程序中断的时候讲话·····	519
赛勒斯上校抚慰着华盛顿一同回家·····	531
妇女们抢着和布雷木先生亲吻·····	534
对穷人的困苦解囊相助·····	547
过去，现在和未来·····	555

严酷的遭遇.....	559
别离华盛顿.....	565
终于挖到了.....	576
病房里.....	582
爱丽思.....	585

上 卷

第 一 章

郝金士老爷在田纳西的土地

——他有很多的土地。

——〔契帕威〕①《巴拉加》

英格：这真是一片了不起的土地啊！

米尔克拉夫特：每一畝的出产就能值一镑钱；我们起

初只好廉价租佃出去。可是，先生，我看这块地

似乎是太大了，恐怕您拿它不好办吧。

——本·琼生《魔鬼是驴》

一八××年六月的某一天，郝金士老爷在他的住宅前面一个名叫“梯磴”的一堆金字塔形的大块木材上坐着，默察着清晨的景色。

地点是田纳西东部的奥贝资镇。你很难看出奥贝资镇是在一座山顶上，因为四周的景物并没有什么足以表现出这一点来——但是事实上这个镇确实是在山顶上；这座山是一座延绵几

① 契帕威是美洲印第安人种的一族。

县、渐渐上升的山。这带地区叫做“田纳西东部的死疙瘩”，以它不出产什么好东西这一点而论，那是与拿札列什^①齐名的。

这位老爷的住宅是一座两排相连的木头房子，已经有些倾



颓了；两三只消瘦的狗东一只西一只地躺在门口睡着了，每逢郝金士太太或是孩子们跨过它们身上走进走出的时候，它们就要无精打采地抬一抬头。没有长草的

郝金士老爷的住宅

院子里到处撒满了垃圾；靠近门口的地方放着一条板凳，上面有一只洋铁脸盆、一桶水和一把瓢；一只猫已经开始从水桶里喝水，但是它这样勉强往上够，是过分吃力的，于是它就停下来休息休息。围墙旁边有一只浸灰桶，附近还有一口煮软肥皂的铁锅。

这座住宅占了奥贝资镇的房屋十五分之一，其余的十四所房子都分散在高大的松树当中和玉米地里，隐蔽得叫人看不见，因此谁要是单靠眼睛了解情况，那他就站在这个市镇当中，还会以为自己是在乡间哩。

郝金士“老爷”获得他这个称号，是因为他当了奥贝资镇的

^① 巴勒斯坦群山中的古城，是基督教徒朝拜的圣地之一，附近一带异常荒凉。

邮政局长——并不是说他这个职务应该获得“老爷”的头衔，而是因为在那些地区的重要公民非有某种头衔不可，于是照例的尊称就加到郝金士头上来了。邮件是每月一次的，有时候一次送来的竟有三四封信之多。然而邮政局长的工作虽然如此繁忙，却还是没有占去他整个月的时间，所以他在闲空的时候就“开铺子做做生意”。

老爷正在默察清晨的景色。空气清新而宁静，芬芳的微风充满了百花的香气，空中有蜜蜂嗡嗡的叫声，到处都有夏日的森林地带给人的感官所引起的悠闲安静的意味，和那种时候，那种环境所唤起的缥缈的、愉快的感伤情绪。

不久就有一个带着美国邮件的邮递员骑着马到这里来了。这次只有一封信，而且就是给邮政局长的。那位送信的长腿青年停留在这里谈了一小时的话，因为他是无须匆忙的；只过了一会儿，全镇的男性居民都集聚过来，陪他闲聊起来了。他们照例都穿着斜纹土布裤子，不是蓝的就是黄的——此外再没有别种颜色的了；大家都只挂着半边背带，有时候也有背全副的——都是自己家里用线编织的土货——有些人穿着背心，穿上衣的可是很少。但是只要有人穿着上衣和背心，那就准是相当好看，没有太不象样子的；因为这种衣服都是相当漂亮的印花布做的——在当地社会具有超乎一般水平之上的审美力和有资格讲究时髦的上流人物当中，这种风尚至今还在流行。每个人都把双手插在口袋里走过来；偶尔有人抽出一只手来做一件什么事情，但是做完之后，照例又要放回原处；如果那是为了给头部服务，这只手把那顶破得不成样子的草帽往上推一推，再往下按得稳稳当当，结果使它保持某种倾斜的角度，就要等到下次再动手的时候，才会改变它的位置；有许多在场的人戴着

帽子，但是没有一顶是戴得端端正正的，也没有两顶帽子保持着同样的倾斜角度。我们这么说，对大人、青年和小孩都是一样的。说到每个人都嚼着自己家里制的生烟叶，或是用玉米穗轴做的烟斗抽这种烟叶，那也是把这三种人都包括在内。大人很少有留着络腮胡子的；嘴唇上留胡子的更是一个也没有；有些人在下巴底下留着一撮乱七八糟、密密丛丛的毛，把咽喉遮盖起来——这就是那一带地方大家公认的一种留络腮胡子的正确式样；但是无论谁的脸上的任何部分都有一个星期没有见过剃刀了。

这些邻居们站了几分钟，望着邮递员只是出神，听着他谈话；但是疲乏的神态不久就开始表现出来了，于是他们就一个跟着一个爬到围墙上，占据着顶上的横木，大家都拱起肩膀，显出一副庄重的样子，活象一群秃鹰聚集在一起，准备着吃一个死人，静听着死者临终咽气的声音一般。丹木瑞老头说：

“法官恐怕还没有什么消息吧，是不是？”

“那可说不准；有人想着他马上就会过来，有人说他还不会。洛斯·莫斯利告诉汉克斯说，他猜法官也许明后天就会到奥贝资来。”

“唔，我要是知道个信儿就好了。我有一只挺好的母猪和几只小猪放在法院里，还没地方安顿。法官要是来开庭的话，我看我就得把它们撵出来才行。可是明天还来得及吧，我看。”

这位说话的角色把他的厚嘴唇缩拢，缩成一只西红柿结蒂的那一头的样子，然后使劲啐了一口，把七呎以外落在一根杂草上的一只土蜂啐死了。几个嚼烟叶的人一个跟着一个啐了一口烟叶的汁水，都是端端正正向死者瞄准的，而且都万无一失地